Formations en entreprise

Un pro, c'est un professionnel qui se perfectionne

UN PRO

c'est un PRO

Investissez dans les compétences de vos employés

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

Table des matières

Renseignements généraux ... 3

Finances, droit et administration

Be a Better English Translator of Ads and Business Texts ... 5
Économie, marches, valeurs mobilières et gestion de portefeuille ... 5
Finance: basic concepts and terminology ... 6
Grace & Elegance in Call for Tenders. Whod've thunk? ... 6
Jongler avec la traduction administrative ... 7
Legal Translation Update ... 7
Rapport de gestion et analyse de portefeuille, même traitement? ... 8
Translating Administrative French into English ... 8
Voir clair et éviter le charabia en traduction juridique ... 9

Informatique et outils d'aide à la traduction

La localisation ... 11
Les mémoires de traduction ... 11
Optimiser ses recherches dans Internet ... 12
Trados avancé ... 12

Sciences et technologies

Biologie cellulaire et moléculaire : notions et termes fondamentaux ... 14
Génétique : notions et termes fondamentaux ... 14
Incursion en traduction technique ... 15
La biomédecine ... 15
La documentation électronique dans le domaine biomédical ... 16
L'anatomie : nomenclatures et phraséologie ... 16
La pharmacologie ... 17
La traduction en environnement ... 17
La traduction médicopharmaceutique : notions sur le médicament ... 18
La traduction médicopharmaceutique : principes de pharmacologie ... 18

Sciences humaines et communications

Advertising and Marketing: Walking the line between translator and copywriter ... 20
Avoiding Tourist Traps and Other Travel Perils ... 20
L'adaptation publicitaire ... 21
La traduction en éducation ... 21

Transfert linguistique et communication

Bill 101 and Other Things Quebec Translators Should Know About ... 23
Comparative Punctuation ... 23
Effective Translation of Financial Marketing Materials ... 24
La ponctuation comparée ... 24
L'autorévision ... 25
Le couple réviseur-révisé : comment entretenir la flamme linguistique ... 25
"Read my lips : I'm Speaking English" Maintaining Intelligibility ... 26
Sneaking Gallicisms: Words and expressions that look English and sound English, but are actually French ... 26
The Translator's Cookbook ... 27
Vous avez dit anglicismes? ... 27

Renseignements généraux

Attestations de participation

À la demande du client et sans frais supplémentaire, l'OTTIAQ peut fournir des attestations de participation.

TPS et TVQ

TPS R132564493
TVQ 1013734514

Pour nous joindre

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)
Hélène Gauthier, directrice - Affaires professionnelles et secrétaire de l'Ordre
1108-2021, avenue Union
Montréal (Québec) H3A 2S9

Téléphone : 514 845-4411, poste 224
Télécopieur : 514 845-9903

hgauthier@ottiaq.org

Les tarifs indiqués n'incluent pas les taxes.

L'OTTIAQ ne peut garantir la disponibilité de l'ensemble des formations et se réserve le droit de modifier les tarifs sans préavis.

Finances, droit et administration

Be a Better English Translator of Ads and Business Texts

Morning: Let's Get Creative

There's a reason translators and ad people don't get along. Translators tend to, uh… translate, while ad people tend to view them as, well… copywriters. Things can get touch and go. This workshop is designed to bring the two worlds together. We'll be looking at ads that have been awkwardly translated from French and seeing what we can do to improve them, and we'll be discussing the frontier between translation and copywriting. A wonderful creative challenge!

Afternoon: Let's Get Serious About Style

Unimaginative writing, unclear meaning, hard-to-parse sentences—business texts can cause translators a world of grief. And any further slippages they introduce can make things worse. Here's an opportunity for hands-on practice revising English translations that don't quite make the grade. Our weapons? Style and clarity.

Duration
6 hours

Rate
$1,900 (group rate), $190 (individual rate)

Économie, marchés, valeurs mobilières et gestion de portefeuille

Vous souhaitez approfondir vos connaissances dans les domaines de l'économie, des valeurs mobilières et des fonds communs de placement? Cette formation propose un survol de ce qu'il faut savoir pour bien traduire un commentaire économique ou de placement. Elle vous permettra non seulement de mieux comprendre les mécanismes de base de l'économie, mais aussi d'orienter vos recherches documentaires, terminologiques et phraséologiques afin d'en arriver à une traduction de haut calibre.

Économie et marchés : les cycles économiques, les mécanismes de l'offre et de la demande, la régulation de l'économie, le financement des entreprises et les marchés de capitaux.

Valeurs mobilières et gestion de portefeuille : les principales catégories de valeurs mobilières, le fonctionnement des fonds communs et de leur évaluation, les divers styles de gestion, les indices boursiers et bien plus encore.

Durée
6 h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Finance : basic concepts and terminology

Is the grass really greener in the yard of the translator next door? Here's a change to see if it's true! Jump over the fence and discover a new field : finance. This workshop will help you become familiar with the basic concepts and terminology in this field and discover the main sources of relevant documentation.

General goal
Give the participants a method for systematically exploring a new field of knowledge in order to use it in the practice of their profession.

Duration
6 hours

Rate
$1,900 (group rate), $190 (individual rate)

Grace & Elegance in Call for Tenders: Whod've thunk?

Just because the subject matter is dry beyond belief is no reason to make it worse. This workshop is a hands-on case study of an actual call for tenders for an actual hospital construction project. We'll spend the first part of the presentation examining selected passages as a group to identify ways to make them more reader-friendly. We'll then break into smaller groups to try our hand at a few additional excerpts in need of your handiwork.

A great opportunity to practice making your translations stand out!

Duration
2.5 hours

Rate
$900 (group rate), $90 (individual rate)

Jongler avec la traduction administrative

Pratiquer la traduction administrative, cela peut vouloir dire traduire pour une administration, traduire en adoptant un style administratif, ou encore traduire des documents dans un contexte de gestion. Dans ces trois cas, la contrainte de forme est importante, mais la nécessité de faire passer un message clair ne l'est pas moins. Le caractère idiomatique des traductions est certainement la pierre de touche de la traduction administrative. Entre conventions d'écriture et concision du style, le professionnel qui pratique dans ce domaine doit être polyvalent et bon communicateur, car il pourra être amené à traduire aussi bien une fiche de paye qu'un catalogue sur Internet, en passant par les communiqués de presse ou les bulletins d'information internes.

L'atelier « Jongler avec la traduction administrative » met en valeur la polyvalence des moyens d'expression et l'importance de communiquer efficacement un message, dans le domaine des affaires, qu'elles soient publiques ou privées. Il sera l'occasion de revoir nombre de conventions d'écriture et de rédaction applicables aux lettres, aux comptes rendus ou aux rapports, mais aussi de relever quelques particularités du langage commercial et de la traduction de contenus Web.

Durée
6 heures

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Legal Translation Update

Since January 1, 1994, Quebec has had a new Civil Code and more recently new sections of the Code of Civil Procedure have been enacted. Some notions have changed, some are completely new while others have been sent to the legal cemetery.

General goal
Updating legal terminology, usage, distinctions between the common law and civil legal systems and traps to avoid.

Duration
6 hours

Rate
$1,900 (group rate), $190 (individual rate)

Rapport de gestion et analyse de portefeuille, même traitement?

Vous souhaitez connaître les points communs et différences dans la traduction du rapport de gestion d'une société et de l'analyse de portefeuille ou du rapport de conjoncture d'un fonds commun de placement? Par l'analyse et la traduction de textes types et à l'aide d'exemples, l'atelier fera ressortir les différences de traitement dans la terminologie, le style et la phraséologie. Les textes serviront également de point de départ à une explication de certains concepts de placement et de gestion de portefeuille.

Objectifs de l'atelier
Donner aux traducteurs et traductrices l'occasion de se familiariser avec la traduction de documents financiers particuliers.

Durée
6 h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Translating Administrative French into English

The administrative French in government reports, academic studies, discussion papers, etc. is a world unto itself, with a language all its own. Translators who venture therein do so at their own peril—and the peril of the English language! For clarity's sake, arm yourself for combat!

This workshop is designed to help participants…

- identify the leading causes of poorly translated administrative French,
- cut through verbiage to grasp the idea being conveyed in French,
- improve the flow and structure of their English translations,
- avoid common gallicisms that obscure meaning, and
- make their texts more readily understandable to readers.

This is a "hands on" workshop, with numerous examples of poorly translated texts that participants will be asked to discuss and correct together, in teams and as a full group. It will provide a checklist of strategies and techniques for turning administrative French into idiomatic English that is both easy to understand and enjoyable to read.

Duration
6 hours

Rate
$1900 (group rate), $190 (individual rate)

Voir clair et éviter le charabia en traduction juridique

Il est facile d'y perdre son latin lorsque vient le moment de traduire un texte de nature juridique. La vigilance est donc de rigueur. Le langage du droit véhicule des notions propres à une tradition et à une culture : il en résulte des textes porteurs de règles contraignantes et d'effets juridiques. Le texte juridique, de nature prescriptive, crée souvent des effets susceptibles de mettre en œuvre une forme quelconque de responsabilité ou d'obligation. Une traduction erronée peut donc avoir de graves conséquences pour les parties concernées.

Au terme de l'atelier, les participants auront acquis des notions de base pour traduire des contrats et d'autres documents juridiques et appris certaines règles fondamentales d'interprétation et de rédaction juridiques très utiles pour résoudre des problèmes de traduction dans ce domaine. Ils auront ainsi une idée plus juste des défis que présente la traduction de textes juridiques.

Objectif de l'atelier
Se familiariser avec les notions de base de la traduction de contrats et d'autres documents juridiques et connaître certaines règles fondamentales d'interprétation et de rédaction juridiques.

Durée
6 h

Tarif
1 900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Informatique et outils d’aide à la traduction

La localisation

Qu'est-ce que la localisation? En quoi diffère-t-elle de la traduction? Cet atelier vise à sensibiliser les langagiers et les langagières aux subtilités d'une spécialité de plus en plus présente aujourd'hui.

Clientèle cible
L'atelier s'adresse aux traducteurs et aux traductrices expérimentés ayant de préférence une bonne connaissance des outils d'aide à la traduction.

Durée
6h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Les mémoires de traduction

Au cours des dernières années, une nuée d'outils d'aide à la traduction sont venus envahir le ciel des langagiers resté calme jusque-là sous l'empire incontesté de la machine à écrire et du dictaphone. Parmi ceux-ci, les mémoires de traduction, très prisées des traducteurs. Mais à quoi servent-elles exactement ? Leur utilisation pourrait-elle être rentable pour vous ? Pour trouver réponse à ces questions, inscrivez-vous sans tarder à notre atelier ! Un utilisateur chevronné vous y brossera un portrait général des mémoires de traduction, puis vous présentera deux logiciels en particulier, Trados et SDLX. Vous aurez l'occasion d'expérimenter chacun de ces logiciels, puisque l'atelier comporte un volet pratique.

Objectif de l'atelier
Présenter les principales fonctions des mémoires de traduction, initier les participants à l'utilisation de Trados et de SDLX et les aider à déterminer dans quelle mesure ces logiciels peuvent leur être utiles.

Durée
12 heures

Tarif
2800 $ (tarif de groupe), 280 $ (tarif individuel)

Optimiser ses recherches dans Internet

Vous avez l'impression d'avancer dans le brouillard quand vous faites des recherches dans Internet? Vous vous retrouvez devant de multiples réponses dont la pertinence laisse souvent à désirer? Vous vous demandez s'il y a une vie en dehors de Google? Bref, vous vous dites qu'il y a sûrement une façon plus efficace d'aborder la navigation dans l'immensité du Web et de ne pas s'y perdre? Alors cette formation est pour vous. Vous y apprendrez les principes de base qui régissent la recherche dans Internet, et vous en ressortirez plus confiants pour affronter les multiples recherches qui vous attendent!

Durée
6 heures

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Trados avancé

Les avantages des outils d'aide à la traduction ne sont plus à démontrer. Parmi ces outils, Trados est utilisé par de nombreux langagiers qui hésitent bien souvent, faute de temps pour le domestiquer, à en exploiter toutes les ressources. Le moment est venu de plonger en toute confiance dans les fonctions avancées de cet outil complexe certes, mais tellement pratique! **(Connaissance pratique de Trados requise.)**

Objectifs de l'atelier

L'atelier s'adresse aux langagiers et langagières qui possèdent déjà une connaissance de base de Trados. Il vise à leur présenter les fonctions **avancées** de Trados.

Durée
6 heures

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Sciences et technologies

Biologie cellulaire et moléculaire : notions et termes fondamentaux

Vous désirez vous initier au domaine biomédical, tant sous l'angle notionnel que linguistique? Commençons par le début! L'atelier vise à présenter les bases de la biologie cellulaire et moléculaire et à démontrer son importance pour le domaine biomédical. Les principales notions seront exposées (principales catégories des molécules biologiques, structure générale de la cellule et de ses composantes) accompagnées de commentaires terminologiques et linguistiques applicables à la traduction. Des exemples de l'importance de ces notions en médecine seront également présentés : maladies virales, cancer, etc.

Objectif
Initier les personnes participantes à la biologie cellulaire et moléculaire.

Durée
6 h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Génétique : notions et termes fondamentaux

Gènes, hérédité, génomique... Depuis Mendel, la génétique a fait du chemin et elle fait désormais partie de nos vies. De nombreuses maladies ont une origine génétique et on ne cesse de parler des « organismes génétiquement modifiés ». L'atelier vise à présenter les notions de base, accompagnées de commentaires terminologiques et linguistiques applicables à la traduction. Des exemples d'application des notions seront également présentés.

Objectif de l'atelier
Initier les personnes participantes à la génétique et aux disciplines connexes.

Durée
3h

Tarif
1000 $ (tarif de groupe), 100 $ (tarif individuel)

Incursion en traduction technique

Débutant en traduction technique? Traducteur généraliste susceptible de traduire des documents semi-techniques? Vous désirez savoir si la traduction technique vous convient? Initiez-vous au vocabulaire et aux techniques de recherche dans ce domaine.

Objectif de l'atelier
Se familiariser avec la traduction technique, ses caractéristiques principales et avec certaines contraintes de ce type de traduction à partir d'exemples pratiques.

Durée
6 heures

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

La biomédecine

Certains domaines du savoir ont évolué de façon marquée au cours du dernier siècle. Parmi ceux-ci, la médecine, vaste domaine aux multiples ramifications. Le terme *biomédecine* reflète bien, d'ailleurs, cette évolution. L'atelier *La biomédecine* est un incontournable pour tout professionnel langagier qui souhaite se familiariser avec les notions essentielles en anatomie, apprendre à décoder les termes médicaux, connaître les particularités de la traduction biomédicale, et plus encore!

Objectif de l'atelier
Donner aux participants un aperçu de la traduction dans le domaine biomédical.

Durée
6 heures

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

La documentation électronique dans le domaine biomédical

L'accès par Internet à de multiples ressources documentaires a modifié la pratique du traducteur en matière de recherche de documentation. Toutefois, l'apparente facilité d'accès ne doit pas faire illusion : le « tout Google » n'est pas toujours ce qui est le plus productif. Si, par le passé, il fallait maitriser les répertoires des bibliothèques, il faut maintenant avoir le sens critique aiguisé pour savoir où et comment chercher dans l'immensité de la Toile. Les participants seront invités à participer activement au séminaire.

Objectif
Présenter des ressources clés dans le domaine biomédical et explorer différentes stratégies de recherche en fonction des problèmes rencontrés dans les textes.

Durée
3 h

Tarif
1000 $ (tarif de groupe), 100 $ (tarif individuel)

L'anatomie : nomenclatures et phraséologie

L'anatomie est liée à tous les autres domaines médicaux et paramédicaux, que l'on pense à la physiologie, la clinique, la chirurgie, l'imagerie, ou encore à la physiothérapie et à l'ostéopathie. Il est surprenant de constater qu'il s'agit d'un domaine de connaissance beaucoup plus dynamique qu'on pourrait le penser : quoi de plus stable, en apparence, que les constituants du corps humain? Pourtant, le « découpage de la réalité » est ici littéral, et il peut se révéler très variable. C'est pourquoi la connaissance des nomenclatures est essentielle, car ce n'est pas l'usage qui prime, mais la norme, telle qu'elle est définie, non pas par des lexicographes ou des terminologues, mais par des assemblées d'experts.

Durée
3 h

Tarif
1000 $ (tarif de groupe), 100 $ (tarif individuel)

La pharmacologie

L'herbe est-elle plus verte dans le jardin du traducteur d'à côté ? Voici l'occasion de le vérifier ! Sautez la clôture et venez explorer le vaste champ de connaissances que représentent la pharmacologie et deux de ses sous-domaines, la pharmacodynamique et la pharmacocinétique ! Au terme de l'atelier, vous saurez tout des récepteurs, de leurs mécanismes d'interaction avec les ligands, et des paramètres de cette interaction. En outre, les essais cliniques n'auront plus de secrets pour vous ! Enfin, l'examen d'extraits de monographies de médicaments et de publicités vous donnera un aperçu des défis que pose la traduction de textes du domaine.

Objectif de l'atelier
Permettre aux participants de se familiariser avec les notions de base et la terminologie du domaine pharmacologique.

Durée
6 h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

La traduction en environnement

L'environnement, celui dont on parle et qui fait les manchettes, celui que l'on respire et qui nous fait tousser, que l'on transforme en poubelle et qui nous le rend bien en s'échauffant sans vergogne, eh bien, cet environnement constitue un énorme champ d'exercice pour les traducteurs, puisqu'il intéresse la plupart des domaines scientifiques et d'innombrables techniques. Il faut compter aussi avec le droit, la politique, la sociologie et un tas d'autres disciplines. Il y a à boire et à manger, et pour éviter de s'étouffer, il vaut mieux s'attabler tranquillement et examiner ce qui balise l'environnement au Canada et comment les traducteurs peuvent s'outiller pour trouver leur chemin.

Objectif de l'atelier
Faire un survol de l'environnement dans ses multiples facettes et examiner les principaux textes – lois, règlements ou politiques – destinés à le protéger au Canada, puis, par des exercices pratiques, apprendre à cerner précisément le domaine du document à traduire pour en bien comprendre le sens et trouver la terminologie utile.

Durée
6 h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

La traduction médicopharmaceutique : notions sur le médicament

L'atelier a pour objectif de préciser des notions fondamentales relatives au médicament, qui seront nécessaires à tout approfondissement ultérieur. Pour les débutants, il constitue un préalable à l'atelier qui portera sur les principes de pharmacologie. La première partie de l'atelier sera consacrée à l'exposition des notions : définitions du médicament; survol historique; composition; formes pharmaceutiques; aperçu des contraintes réglementaires. La deuxième partie verra l'application des connaissances acquises, grâce à des exercices qui mettront l'accent sur les difficultés terminologiques et phraséologiques.

Durée
6 h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

La traduction médicopharmaceutique : principes de pharmacologie

Préalable : La traduction médicopharmaceutique : notions sur le médicament

L'atelier a pour objectif de préciser les principes de pharmacologie nécessaires à la traduction de documents tels que les monographies. Les personnes qui ont peu de connaissances dans le domaine médicopharmaceutique devraient suivre l'atelier portant sur les notions sur le médicament.

La première partie de l'atelier sera consacrée à l'exposition des notions : survol historique et rapport entre pharmacologie et pharmacognosie; ligands et récepteurs ; caractérisation des propriétés des ligands ; notions de pharmacocinétique et de pharmacodynamique ; brève évocation de la pharmacoéconomie. La deuxième partie sera dédiée à l'application des connaissances acquises, grâce à des exercices qui mettront l'accent sur les difficultés terminologiques et phraséologiques.

Durée
6 h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Sciences humaines et communications

Advertising and Marketing:
Walking the line between translator and copywriter

At one point or another, every translator comes across a text with a special advertising or marketing twist—but not everyone feels comfortable with this type of work. Promotional copy does not obey the usual rules and assumptions that guide translation work. What if your translation is technically correct, but sounds stilted? What if an image or a play on words doesn't work in English? This three-hour hands-on workshop is designed to help you decide when to take off your translator's hat and put on your writing cap—and how to do it compellingly while remaining true to the original French.

Duration
3 hours

Rate
$1000 (group rate), $100 (individual rate)

Avoiding Tourist Traps and Other Travel Perils

Tourism is big business in Quebec and a big consumer of translation. Cities, parks, hotels, attractions, tourist regions, spas, restaurants— they're all out to claim their part of the tourist dollar and they need your help doing it. But with their unique style and subject matter, tourism texts are full of traps that can trip up the unsuspecting translator. Learn how to recognize and avoid them

General Goals
Present and discuss the unique characteristics of tourism-related texts, review common expressions and translation difficulties, and equip French-to-English translators who wish to improve the readability of their tourism-related texts with strategies to produce idiomatic English translations for clients from the industry.

Duration
3 hours

Rate
$1000 (group rate), $100 (individual rate)

L’adaptation publicitaire

Vous êtes téméraire? Vous aimez relever de nouveaux défis? Voici un atelier qui saura vous plaire! L’occasion rêvée d’affronter les périls de l’adaptation publicitaire et de réfléchir aux questions linguistiques, affectives et sociales soulevées par le travail d’adaptation. Au terme de cet atelier, vous comprendrez mieux la différence entre traduction et adaptation et vous serez en mesure d’appliquer des procédés d’adaptation selon divers types de contraintes et de finalités.

Objectif de l’atelier
Donner aux participants l’occasion de s’initier à l’adaptation de textes publicitaires à partir d’exemples tirés de la publicité écrite, radiophonique ou télévisée.

Durée
6 heures

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

La traduction en éducation

On présente rarement l’éducation comme spécialisation potentielle dans les cours de traduction. Pourtant, s’il est un domaine intéressant, où le travail ne manque pas et que l’on côtoie tous les jours d’une façon ou d’une autre, c’est bien celui-là. Mais attention : l’intérêt du domaine n’a d’égal que ses subtilités! Pour naviguer confortablement en éducation, le traducteur doit d’abord se familiariser avec les systèmes éducatifs, les concepts de base, la terminologie et les indispensables ressources propres au domaine.

Cet atelier vous propose un survol de l’éducation au Canada, de son organisation, de quelques concepts clés et de certaines particularités terminologiques du domaine, le tout agrémenté de réflexions, de discussions et d’exercices pratiques, qui guideront les participants à la découverte d’une spécialisation stimulante et recherchée.

Durée
6 h

Tarif
1900 $ (tarif de groupe), 190 $ (tarif individuel)

Transfert linguistique et communication

Bill 101 and Other Things Quebec Translators Should Know About

Do we keep the accent on Montreal? How about Quebec? What has to stay in French and when? There are so many questions and not enough answers!

This workshop is a primer for English translators working for Quebec clients. You'll learn all about Bill 101 and how it applies to your work. You'll also gain a few pointers on other challenges of translating in a Quebec environment. You'll feel more confident that you're doing the right thing and you'll be ready with answers when clients ask for your advice.

Duration
1.5 hour

Rate
$550 (group rate), $50 (individual rate)

Comparative Punctuation

When is a comma not a comma? When is a dash an ellipsis? A hyphen a solidus? This seminar provides a compelling comparison of English and French punctuation, so that you know exactly what to watch out for when translating from one to the other. On your punctuation marks, get set, go!

Although this question is of equal interest to French and English translators, this workshop is from an anglophone perspective, i.e., how to change French punctuation when translating into English.

Duration
3 hours

Rate
$1000 (group rate), $100 (individual rate)

Effective Translation of Financial Marketing Materials

The same advertising and marketing principles apply to financial products as to products in any other field. The promotional materials use to sell them must entice, persuade, and call to action.

In this workshop, we will take a close look at the first English translation drafts of French financial marketing texts. After identifying together the weaknesses in style, vocabulary and tone of a first series of texts, we split up into smaller groups to tackle the challenge in a more hands-on fashion.

Duration
3 hours

Rate
$1000 (group rate), $100 (individual rate)

La ponctuation comparée

Les tirets vous tiraillent? Les virgules vous virent à l'envers? Les points d'interrogation vous apostrophent? Voici l'occasion de mieux saisir, à l'aide d'exemples concrets, les multiples subtilités de ponctuation à respecter en traduisant entre l'anglais et le français.

Bien que la question s'adresse tout aussi bien aux traducteurs de langue anglaise que française, cet atelier est animé du point de vue francophone, c'est-à-dire les changements à apporter à la ponctuation anglaise en traduisant en français.

Durée
3 heures

Tarif
1000 $ (tarif de groupe), 100 $ (tarif individuel)

L’autorévision

Deux poids, deux mesures? Les langagiers ne sauraient tolérer dans leurs écrits ce qui ne serait nullement acceptable chez les autres. Lorsqu’il s’agit de jeter un dernier regard sur leurs textes, ils devraient plutôt se rappeler un ou deux préceptes de Flaubert et savoir se mettre dans la peau des pauvres lecteurs aux prises avec des phrases alambiquées, ponctuées çà et là d’une ou de deux coquilles et illustrant trop éloquemment les principes de la ponctuation minimaliste capable d’essouffler Pavarotti. Pour ce faire, rien de tel qu’un atelier sur les techniques éprouvées d’autorévision. Un rendez-vous à ne pas manquer!

Objectif de l’atelier
Familiariser les participants avec les techniques de révision de leurs propres textes.

Durée
7 heures

Tarif
2200 $ (tarif de groupe), 220 $ (tarif individuel)

Le couple réviseur-révisé : comment entretenir la flamme linguistique

Le transfert linguistique d’un texte de départ requiert la collaboration étroite d’un traducteur et d’un réviseur. Ce duo de choc doit s’entendre pour donner naissance à un texte impeccable en langue d’arrivée.

Si la grande majorité des langagiers coopèrent avec bonheur, la relation peut battre de l’aile si l’encre rouge coule de source, qu’une guerre de dictionnaires éclate, ou que prévaut au contraire un ressentiment silencieux.

Cet atelier abordera les rôles et les fonctions du réviseur et du révisé, l’interaction des personnalités respectives dans le processus traductionnel, ainsi qu’une boîte à outils concrète en rétroaction efficace et en communication constructive.

Durée
1,5 heure

Tarif
550 $ (tarif de groupe), 50 $ (tarif individuel)

“Read my lips: I’m Speaking English”
Maintaining Intelligibility

Translators working into English in Quebec face special challenges. Swimming in a sea of French acronyms, surrounded by distinct institutions whose English equivalents are enshrined in law but remain remarkably indigestible, seeking to balance intelligibility with idiomatic expression, they struggle to choose appropriate vocabulary and style. Want some help in making the right choices? This workshop is for you.

General goal
Maintaining idiomatic English vocabulary and style.

Duration
3 hours

Rate
$1000 (group rate), $100 (individual rate)

Sneaking Gallicisms: Words and expressions that look English and sound English, but are actually French

Simple, unassuming words used daily in English in many different contexts can, in fact, lead double lives as French words. They look English, they sound English, and they often are English, but every once in a while they’re French in disguise. Join us as we seek out and eliminate these sneaking gallicisms in a hands-on session only translators could love!

Duration
3 hours

Rate
$1000 (group rate), $100 (individual rate)

The Translator's Cookbook

Today's translation client is exacting, and rightfully so. Never has translation been so vital to global communication—and so exciting for translators, who can easily work together and take advantage of a plethora of modern tools to bring their work to the next level.

But what does it take to serve up an impeccable, tasteful and inspired translation? What are the ingredients, pitfalls and steps involved? This advanced seminar takes an in-depth look at the translation and revision process from a novel standpoint: the translator as chef.

The morning menu features a variety of modern tools, methods and processes, while the afternoon plunges participants into hands-on translation and revision exercises. Topics covered include best practices, revising and editing, the translation industry, computerized tools for translators, time management, and more. The course puts special emphasis on the revision process and is intended as a source of useful strategies for translators at all levels.

Come prepared with questions and your own examples of great revisions.

Prepare to cook up a storm!

Duration
7 hours

Rate
$2200 (group rate), $220 (individual rate)

Vous avez dit anglicismes?

Qu'ont en commun les expressions « les premiers cinq jours », « briser une promesse » et « se pratiquer en vue d'un tournoi »? Il s'agit d'anglicismes de mauvais aloi.

Parce que le traducteur navigue entre deux langues, il est parfois à la merci des interférences linguistiques. L'atelier donnera l'occasion de revoir les anglicismes les plus répandus afin d'apprendre à les corriger. Les explications de la formatrice seront ponctuées de nombreux exercices. Les difficultés suivantes seront notamment abordées : anglicisme graphique, anglicisme sémantique, anglicisme syntaxique, niveau de langue, participe présent, la traduction de « can »…

Un cahier sera remis à chaque participant. En plus des exercices et des notes de cours, le cahier comprendra une bibliographie commentée sur les multiples ressources traitant des anglicismes (ressources papier et électroniques).

Durée
3 heures

Tarif
1000 $ (tarif de groupe), 100 $ (tarif individuel)